



Date : 01/08/2008

RELU PAR LE CFI

## Tout sur IBBY- Qu'en est-il des enfants en difficulté et des livres ?

Patricia Aldana  
IBBY –Comité international des livres pour les jeunes  
Toronto, Canada

Traduit par : Luc SAUTIN  
juillet 2008

Meeting: 85. Literacy and Reading in co-operation with the Public Libraries and Library Services to Multicultural Populations  
Simultaneous Interpretation: Not available

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 74TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL

10-14 August 2008, Québec, Canada

<http://www.ifla.org/iv/ifla74/index.htm>



### Résumé.

*La fondatrice d'IBBY, Jella Lepman, était convaincue que les livres pouvaient constituer des passerelles de compréhension et de paix entre les peuples. Soutenue par cette forte conviction, elle a créé une organisation internationale, IBBY, qui rapprocherait les enfants au travers des livres. Elle était convaincue que les enfants allemands qu'elle avait rencontrés après la guerre avaient non seulement besoin de nourriture, de médicaments, de vêtements et d'un abri, mais aussi de livres. De bons livres, de la littérature, et surtout des livres provenant du monde entier. Ils avaient besoin de savoir ce que tout bon lecteur sait : vous n'êtes pas seul. D'autres que vous ont vécu les mêmes expériences, ont les mêmes sentiments et les mêmes besoins que vous, il y a là-bas un monde entier dont vous ne savez rien encore. Et ce monde ne ressemble pas à celui que vous imaginiez, il est proche de ce monde que vous découvrirez dans tous ces livres extraordinaires.*

*IBBY considère que chaque enfant, pauvre ou riche, en sécurité ou en danger, avec ou sans domicile a le droit de devenir un lecteur. Ceci a toujours été le message que porte IBBY.*

Aujourd'hui, cinquante-cinq ans plus tard, IBBY se compose de soixante-douze sections nationales et d'un secrétariat international avec deux équipes à plein temps à Bale, en Suisse, dont le salaire est pris en charge par les frais d'adhésion de nos sections nationales. Les derniers membres d'IBBY viennent d'Haïti, du Guatemala, de Zambie et du Zimbabwe.

Passé son premier cinquantenaire, l'organisation poursuit de nombreux projets initiés auparavant : le prix Hans Christian Andersen, le Centre de Documentation pour les jeunes handicapés, la journée internationale du livre pour enfants. De plus, IBBY coordonne les célébrations internationales de la journée internationale du livre pour enfants.

Poursuivant le travail entrepris lors des cinq dernières décades, IBBY a lancé un nouvel ensemble d'activités et de programmes fondés sur les principes et les idées qui ont guidé IBBY depuis sa création.

Le Droit pour Chaque Enfant de Devenir un Lecteur constitue le cadre de ces nouveaux projets. IBBY entend par cela que chaque enfant à travers le monde doit pouvoir accéder à des livres, et à la chance de devenir un lecteur au sens large du terme. IBBY considère cela comme un droit fondamental, et la clef de la réussite pour chaque enfant. Mais cela n'est pas une simple question d'alphabétisation. Il est entendu par là que chaque enfant puisse devenir un lecteur à vie, pourvu d'un esprit critique, participant activement à la vie de la société, résistant la démagogie, comprenant le monde, soi-même et les autres.

IBBY considère que la meilleure façon pour que cela puisse se faire, est de donner accès aux enfants à ce qui se fait de mieux dans la littérature enfantine –des livres magnifiquement écrits et illustrés qui disent la vérité sur la vie des enfants. Le véritable souci est de s'assurer que les enfants du monde entier aient accès à des livres qui portent sur leur propre vie, publiés dans leurs propres pays. La métaphore qui sied à ce souci nouveau consiste à dire que les enfants ont besoin de livres qui soient des miroirs, et des livres qui soient des fenêtres. En employant la métaphore des miroirs, on pense aux livres dans lesquels on peut reconnaître sa propre vie, ses propres expériences, entendre nos noms propres, et distinguer nos villes et nos rues. Si dans le miroir vous ne pouvez vous apercevoir, n'êtes vous pas un monstre, une sorte de vampire ? Cela engendre un doute : qui suis-je si je ne vaudrais pas la peine d'être écrit ? Mais Jella Lepman nous a enseigné qu'il nous fallait des livres qui soient comme des fenêtres, qui ouvrent sur le monde, et nous montrent comment les autres gens vivent, nous montrent que les autres ont les mêmes sentiments et émotions que nous. Il va de soi que le miroir d'un enfant est une fenêtre pour un autre enfant et vice versa, ce qui nous ramène à l'idée cardinale d'IBBY que les livres peuvent constituer des passerelles de compréhension entre les peuples.

Malheureusement ce droit de devenir un lecteur n'est pas partagé équitablement à travers le monde. Dans beaucoup de pays les plus pauvres, les enfants ont de la chance s'ils peuvent mettre la main sur un livre, qui plus est un livre de qualité. Et il est presque certain qu'ils ne trouveront pas de livres qui puissent refléter leur propre vie et leur culture.

Cela est dû à la structure de l'industrie de l'édition, elle-même incluse dans le jeu plus large des forces économiques desquelles nous dépendons tous. Les éditeurs des grandes puissances coloniales telles que la Grande-Bretagne, la France, l'Espagne continuent d'être aux dépends de leurs anciennes colonies, et avec les compagnies américaines, sont les plus grands exportateurs de livres au monde. En plus de cette concentration au sein des pays les plus riches, on peut ajouter la concentration entrepreneuriale qui a pris place dans le monde de l'édition ces dernières vingt-cinq années. L'inquiétante vérité est que la grande majorité de la production mondiale de livres est dominée par une poignée de conglomerats multimédias.

Du fait que l'édition n'est que marginalement profitable, la dernière chose que ces conglomerats veulent est de perdre de l'argent à publier des livres pour peu de personnes, qui plus dans des langues qui leur semblent marginales. Leur intérêt

consiste à vendre les mêmes livres qu'ils ont déjà conçus à grand prix pour leurs marchés principaux. Aux effets de cette concentration des compagnies d'édition, on peut ajouter le fait qu'une grande majorité des éditeurs en anglais sont unilingues, et rechignent à publier des livres qu'ils ne peuvent pas lire. Et les éditeurs dans de nombreux autres pays, bien qu'ils fassent un effort pour publier des œuvres traduites, sont influencés par ce qui est publié en anglais. Tout cela ne contribue nullement à l'édition de livres d'origine locale, écrits en langues locales, qui reflètent leur société particulière et unique. Les seuls qui puissent se reconnaître dans ces miroirs sont les enfants du monde privilégié.

IBBY ne peut transformer la structure du monde de l'édition, mais grâce à la générosité de Hideo Yamada, un producteur Japonais de miel et philanthrope, IBBY, si minimes soient ses efforts, cherche à contrecarrer ce déséquilibre en lançant une série de projets efficaces destinés à soutenir, renforcer et développer les capacités de production locales de livres de grande qualité, et promouvoir la lecture. En 2005, le Fonds IBBY-Yamada a lancé un programme quinquennal d'ateliers de publication, d'écriture, d'illustration et de conservation dans des pays où il y a peu, ou pas du tout d'entreprises d'édition locales. L'écriture et l'illustration de qualité ne tombe pas du ciel : elle est le résultat d'années d'apprentissage, de rencontres avec des collègues talentueux, des éditeurs, un secteur de marche, des critiques, des bibliothécaires, et – par-dessus tout- des lecteurs juvéniles réceptifs et aimant la lecture. IBBY possède cette qualité d'expertise, et à travers les ateliers mis en place grâce au Fonds IBBY-Yamada, nous pouvons partager cette expertise. Notre large réseau de sections nationales permet à IBBY, grâce à ses militants sérieux et dévoués, de mettre en place des programmes de lecture efficaces dans de nombreux pays qui ne porteraient sinon pas à la promotion de la lecture auprès d'enfants l'attention nécessaire à leur bon fonctionnement.

Depuis 2006 les ateliers IBBY-Yamada suivants ont été mis en place :

#### 2006

- **Guatemala City (Guatemala)** : Conférence sur l'importance de permettre l'émergence de lecteurs à vie dans une démocratie, et ateliers sur la promotion de la lecture.
- **Oulan-Bator (Mongolie)** : deux ateliers sur la composition de livres d'images, et la création de livres d'images à partir de tissus.
- **Kigali (Rwanda)** : *Enrichissement du Développement Culturel, Encourager l'Alphabétisme en Fournissant des Livres pour Enfants dans les Salles de Classe*. Cela a pris la forme d'un atelier de cinq jours pour les directeurs d'instituts de formation des professeurs, des employés du gouvernement, des professeurs du Rwanda et des pays voisins. L'atelier visait à promouvoir l'usage en classe de livres pour enfants publiés localement ainsi que la lecture dans les langues locales et maternelles. L'atelier était soutenu par le Fonds IBBY-Yamada, le Fonds International de l'UNESCO pour la Promotion de la Culture, et la maison d'édition de livres pour enfants, les Editions Bakame.

#### 2007

- **La Havane (Cuba)** : Atelier régional sur l'écriture et l'illustration, en partenariat avec la Conférence Régionale de 2007.
- **Inde** : création de bibliothèques. Le programme a établi des bibliothèques dans deux centres communautaires, à Arunachal Pradesh, dans le nord de l'Inde, et à New Dehli. Des sessions de formation ont été organisées avec des parents, des travailleurs sociaux, et des enseignants, non seulement pour les

- former à gérer les bibliothèques, mais aussi pour leur montrer comment organiser des activités liées à la lecture.
- **Jakarta (Indonésie)** : Atelier d'édition, dont le but était d'offrir aux participants les connaissances de base et certains savoir-faire nécessaires pour éditer et diffuser des livres de qualité pour les adolescents.
  - **Oulan-Bator (Mongolie)** : Ce second atelier en Mongolie était constitué d'une formation de cinq jours en conception graphique, mise en page, et illustration.
  - **Ramallah (Palestine)** : Atelier d'édition professionnelle de littérature enfantine. Le but était de fournir une introduction accessible à l'édition d'œuvres pour enfants, depuis l'écriture jusqu'à la lecture.
  - **Le Cap (Afrique du Sud)** : *Des Livres là ou il n'y a pas de livres* : ce projet est destiné à encourager les enfants à collecter des histoires orales et de les convertir en histoires écrites, aidant ainsi l'enfant à acquérir des compétences en écriture, à développer leur savoir, leur confiance et leur capacité à communiquer.
  - **Kampala (Ouganda)** : atelier sur les compétences d'écriture et d'illustration nécessaires pour les livres d'enfants. La formation, étalée sur trois jours, comprenait des analyses de contextes, des savoir-faire nécessaires à l'écrivain/illustrateur, des discussions de groupes, des exposés.
  - **Montevideo (Uruguay)** Ce projet vise à promouvoir l'accompagnement et la formation des personnes qui travaillent avec les enfants et les jeunes. Ce projet est basé sur des modules de formation dans des écoles publiques, et des stratégies de promotion de la lecture.

## 2008

- **Antananarivo (Madagascar)** : connu sous le nom de Projet Bobiko, ce projet est conçu de façon à développer une culture du livre d'enfant, tant des livres en langue locale que des livres bilingues. Il inclut un atelier d'édition et un atelier pour les écrivains et pour les illustrateurs.
- **Bolivie** : *Pour être nous-mêmes*, livres faits à la main : pour se réapproprier la mémoire orale du peuple Quechua dans la ville de Colcapirua. Ce projet comprend des activités de recherche parmi les personnes locales, et se traduira par la production de livres d'images destinés à être redistribués parmi la communauté.
- **Afrique du Sud** : *Des livres là ou il n'y a pas de livres*. Ceci est le prolongement du projet de 2007. Le projet a été baptisé *Unknown 2 Known (de l'inconnu au connu)* par les bénévoles Zimele. Les enfants sont encouragés à écrire des histoires sur la vie de tous les jours (le connu), et récolter des histoires auprès de leurs parents, grands-parents et voisins : anecdotes familiales, contes populaires, légendes (l'inconnu). Cela engendre une plateforme pour un vrai développement humain et social, et ce faisant, enrichit la vie des enfants, en leur offrant du réconfort, en formant les jeunes bénévoles à la prise de décisions, et en créant un sentiment d'entre-aide communautaire.
- **Allemagne** : Visite d'échanges professionnels. La section allemande d'IBBY invitera un membre d'une autre section nationale qui pourra participer au séminaire annuel, et aura la chance de pouvoir visiter deux autres institutions qui œuvrent dans le champ de la littérature enfantine et de la promotion de la lecture en Allemagne.

- **Guatemala** : atelier pour entraîner les futurs enseignants à la promotion de la lecture. Ce projet vise à introduire auprès des professionnels, et pas seulement les enseignants, de nouvelles théories et savoir-faire concernant la promotion de la lecture. Ainsi, ils seront capables d'organiser de nouveaux projets dans le futur.
- **Haïti** : *La Joyeuse Caravane des Livres* (ateliers et festivals). Le but de ce projet est d'accroître le rapport entre les enfants d'Haïti et la lecture, en apportant des livres aux enfants qui vivent dans des endroits où il n'y a pas de livres, ou très peu, en particulier dans leur langue maternelle, le Créole Haïtien, en développant les qualités de conteurs des bénévoles, et en les formant à la création d'activités de lecture basés sur leurs traditions culturelles et expériences locales. Ce projet comprend trois ateliers portant sur les thèmes cruciaux de la lecture, la sélection et la diffusion de livres pour enfants, ainsi que le conte.
- **Malaisie** : Conférences et ateliers : édition et commercialisation. La conférence comprend trois activités principales : la conférence, un atelier et une exposition. Les sous-thèmes sont les suivants : *les publications pour enfants, une entreprise ; la tradition asiatique de littérature enfantine ; nourrir l'inspiration et la créativité des jeunes esprits ; la promotion et les activités autour de la lecture.*
- **Népal** : Mise en place de douze bibliothèques mobiles. Le but principal de ce projet est d'aider à l'installation et l'administration de douze bibliothèques mobiles dans les écoles des villages reculés dans deux régions du Népal. Un programme de lecture sera aussi implanté, comprenant des activités de conte et d'autres activités de promotion de la lecture.

Par delà cette mission d'assurer à chaque enfant le droit de devenir un lecteur, encouragé par l'expérience de Banco del Libro au Venezuela et par les projets qui sont nés dans les décombres du Tsunami en Asie du Sud-est, IBBY s'est lancé dans une action très vigoureuse : le Fonds IBBY pour les *Enfants en Temps de Crises*.

Ce travail constitue un retour aux fondamentaux exprimés par Jella Lepman. Cela constitue une version modernisée du travail de Jella Lepman après la seconde guerre mondiale. On connaît ce travail à travers le monde sous le nom de Bibliothérapie.

IBBY considère que les enfants qui souffrent dans les catastrophes naturelles, les migrations forcées, les guerres et leurs conséquences, ont désespérément besoin de livres et d'histoires, autant que de nourriture, d'abris, de vêtements et de médicaments. Ces nécessités ne s'excluent nullement les unes les autres.

Aujourd'hui, deux projets du programme IBBY- *Enfants en Temps de Crises* sont opérationnels, un autre projet vient à peine d'être lancé, un autre est sur le point de l'être, et quatre autres sont à divers stades de développement. Les dons pour ces projets majeurs sont collectés et reversés à un projet à la fois.

### **Liban**

Malgré le retard de trois mois qu'a subis le projet, à cause de problèmes administratifs locaux et la situation politique troublée qu'a connu le pays, les sessions de formation des enseignants se sont déroulées tranquillement, et les enseignants ont reçu des manuels neufs, ainsi que des livres scolaires pour les enfants : un total de 2347 manuels ont été distribués. Parallèlement aux sessions

de formation, trois mille enfants ont participé à huit différents événements où chaque enfant a reçu un livre. Les écoles ont reçu des paquets de cinquante livres chacune, et en recevront d'autres dès qu'ils seront disponibles. Malgré les nombreux problèmes auxquels l'équipe a dû faire face, le retour positif que nous ont fait parvenir les enseignants et les écoles à propos du comportement des enfants sont très encourageants. A présent, il est très probable que le ministère de l'éducation libanais reprenne ce programme et l'applique dans toutes les écoles libanaises.

### **Gaza, Palestine.**

Gaza est sans doute l'un des pires endroits où grandir, et la situation s'empire chaque jour. Avec l'appui de la section libanaise d'IBBY pour la sélection de livres, et notre section dans les territoires palestiniens, basée à Ramallah, nous sommes en train de construire deux bibliothèques de communauté pour les enfants, ou nous conservons une sélection de livres appropriés aux conditions de vie des enfants, et formons deux bibliothécaires à la bibliothérapie. On ne peut sous-estimer l'urgence d'un tel programme, puisqu'il n'y a pratiquement aucune bibliothèque à Gaza. A travers les lectures partagées, le conte et la discussion, nous espérons apporter, dans une certaine mesure, un peu de réconfort, de compréhension et de lumière à ces enfants. La formation des bibliothécaires, et l'approvisionnement des bibliothèques se poursuivront au cours des prochaines années. Malheureusement, bien que ce projet soit plus important que jamais, nous avons été contraints d'avancer plus lentement que prévu, car il est important que la structure soit sécurisée. Le premier envoi de livres est arrivé à destination, et les bibliothèques se mettent en place. Mais, grâce à notre forte présence dans la région, et à des collègues aussi motivés que nous le sommes, nous espérons qu'un jour ces enfants pourront recevoir de l'aide. Ce projet est entièrement financé par la grande auteure Américaine, Katherine Paterson, une personne vraiment engagée, -l'auteure du *Le Royaume de la rivière*, un livre qui a été très efficacement utilisé dans les programmes de Bibliothérapie au Venezuela.

### **Pérou**

A la suite du terrible tremblement de terre qui a touché le sud du Pérou en 2007, la section péruvienne d'IBBY a cherché à guérir le traumatisme à l'aide de la bibliothérapie. Le but initial de ce projet était d'offrir aux enfants un lieu où aller. Jusqu'alors, la plupart d'entre eux vivaient dans la rue, n'ayant nulle part où aller. IBBY Pérou était surtout préoccupé par le sort des petits enfants et de leurs mères. La prochaine étape est de sécuriser ces bibliothèques, et s'assurer qu'il y a une organisation efficace pour les faire fonctionner. Pour y parvenir, de fréquentes évaluations menées par des professionnels (comme des bibliothécaires, et des enseignants) sont nécessaires, et deviendront à terme un important service social et éducatif.

### **Colombie**

La Colombie est un pays où un million et demi d'enfants ont été déplacés à cause du conflit intérieur causé par la continuelle guerre contre la drogue. Nous avons lancé un programme par lequel un millier d'enfants de rues seront invités à rejoindre des groupes de lecture. Ce projet vise à remplir les bibliothèques mobiles de livres, et à entraîner les plus mûrs des jeunes concernés à mener ces groupes de lecture. Initialement, on lira des histoires aux enfants, mais ils seront

encouragés à emprunter des livres, et à les ramener chez eux, les rendre et les partager avec les autres membres de la communauté. Nous espérons qu'à travers la lecture, ces enfants se sentiront libres de parler de leurs sentiments, de ce qui leur est arrivé, et ainsi commencer à comprendre leur situation afin qu'ils puissent trouver un moyen de se construire une nouvelle vie, malgré les troubles. A la fin de ce programme, nous conduirons une enquête rigoureuse sur son impact, en prenant en compte les autres associations d'aide humanitaire, chargés de fournir quotidiennement logements, vêtements, etc., à ces enfants. Cette coopération les mènera à utiliser de façon soutenue livres, lecture et conte dans leurs opérations futures, et les encouragera à diffuser la notion de bibliothérapie. Ce projet est mené par le Banco del Libro au Venezuela, avec qui travaille Silvia Castillon, ancienne directrice de la section colombienne d'IBBY, et à présent dirigeante d'Asolectura en Colombie.

### **Afghanistan**

IBBY, en coopération avec l'Organisation Canadienne pour le Développement dans l'Education (CODE), le CIDA (l'Agence Canadienne pour l'Aide Internationale), et notre section nationale iranienne, basée au Conseil du Livre pour Enfants, organisera une réunion en Afghanistan au début de 2009. Les invités et les orateurs seront des experts d'IBBY, d'Iran et de la CODE, ainsi que des personnes essentielles engagées dans les programmes de lecture, les bibliothèques et le ministère de l'éducation afghan. La réunion préparera un plan stratégique pour déterminer 1) comment aller vers la création d'une édition nationale et la publication de livres locaux en Afghanistan ; 2) comment mettre en place un réseau de bibliothèques scolaires et former des bibliothécaires à la promotion de la lecture ; 3) comment fournir des documents pour les enfants dans les bibliothèques publiques. Bien que ce projet ambitieux, dont IBBY a été l'initiateur, s'inscrive profondément dans le long-terme, il y a une très grande attente dans le pays, à plusieurs niveaux, pour que ce projet se réalise, et IBBY est décidé à investir son temps, son énergie et son savoir-faire pour y parvenir. Nous espérons pouvoir étendre ce programme au Tadjikistan, dès que les ressources, tant humaines que financières, seront disponibles.

### **Le peuple Karen, exilé de Birmanie**

Il y a à peu près 120,000 réfugiés Karens vivant dans des camps en Thaïlande, et les troubles récents en Birmanie ont encore accru la population de ces camps. Les enfants vivent toute leur enfance dans ces camps sans espoir de s'en sortir, et d'avoir un avenir décent. Des ONG japonaises ont bâti des bibliothèques dans ces camps, et ce projet vise à former et à assister les personnels de bibliothèques dans des activités de bibliothérapie, en se servant des bibliothèques. Ce projet sera coordonné par la section japonaise d'IBBY, la JBBY, dont beaucoup des membres ont déjà travaillé avec des réfugiés Karens.

### **Nord de l'Ouganda**

Un certain nombre d'enfants ont déjà été rescapés de l'Armée de Résistance du Seigneur (LRA). Comme la possibilité d'un accord de paix émerge, beaucoup plus d'enfants vont refaire surface. La stratégie de la LRA étant de forcer ces enfants à commettre des actes indescriptibles contre leurs propres familles et communautés, les enfants rescapés se trouvent dans l'impossibilité de réintégrer leurs anciennes communautés, et de retourner à une vie normale et productive. En mettant à profit

l'expérience acquise avec les enfants des rues de Colombie, ce projet vise à former les travailleurs humanitaires et les ONG déjà présentes sur le terrain aux techniques de la bibliothérapie, utiles pour travailler avec des enfants émotionnellement détruits. IBBY a une section très active en Ouganda qui pourra travailler avec les organisations concernées.

### **Guatemala**

Ce type d'activités constitue le but pour notre nouvelle section nationale au Guatemala, où trente ans de guerre, et la mort de 250,000 personnes (en majorité des indigènes) a laissé beaucoup de jeunes dans des situations désespérées. La conséquence de cette guerre et de l'échec total des gouvernements successifs des Etats-Unis (l'un des principaux instigateurs du conflit) à implémenter des accords de paix, est que le Guatemala a aujourd'hui le taux de crime le plus élevé du continent. Ces gens supportent maintenant le poids du chaos qui a suivi la guerre au Guatemala. Notre expérience en Colombie va nous aider à préparer un nouveau programme *d'Enfants en Temps de Crises*, bien qu'une grande partie du travail prenne place avec des communautés indigènes plutôt que dans un environnement urbain. A cette heure, il y a de nombreux groupes d'entre-aide communautaires qui recherchent activement le soutien de ce type de programmes.

En conclusion, la lecture et les livres peuvent sauver des vies. Ils peuvent changer des vies. Ils peuvent offrir aux enfants pris dans les circonstances les plus dramatiques un moyen de reprendre un semblant de vie, et comprendre ce qui se passe autour d'eux. IBBY considère que chaque enfant, riche ou pauvre, en sécurité ou non, avec un abri ou non, a le droit de devenir un lecteur : voilà le message qu'IBBY a toujours porté. Les nouveaux projets, de même que ceux qui existent déjà, font qu'IBBY, et ses soixante-douze sections nationales sont spécialement adaptées pour amener concrètement les meilleurs livres aux enfants du monde entier. Nous sommes profondément convaincus que les livres et les histoires qu'ils contiennent peuvent changer des vies, donner à comprendre, et donner du pouvoir à tous ceux qui n'en ont pas.